

YE CEMPOALPA IN HUALQUIZA IN  
“ESTUDIOS DE CULTURA NÁHUATL”

YE CEMPOALPA IN HUALQUIZA IN  
"ESTUDIOS DE CULTURA NÁHUATL"

LIBRADO SILVA GALEANA

METZTLI MAYO, 1959 XIHUITL

Ipan metztli mayo, 1959 xihuitl, quiniuhti onez in amoxtli ESTUDIOS DE CULTURA NÁHUATL. Tlen huel monequia icanin, yuhquin oquimihtalhui yehuatzin in teopixcatzintli Ángel María Garibay, "quimmactizqueh in ahquihuan quitlazohtla in huehcauhcayutl ihuan ahquihuan quitlazohtla in toaxca ihuan mocatitihuitzeh in ipan huehuenahuanemiliznemachtiliztli."

Ipanin amoxtli mopantlazazquia mochtequitl in quichiuhtihuitzeh mexihca ihuan occehcan tlach itechcopa in huehuemexihcayutl in huel melahuac in oc tixpan ticpiah, oc tonahuac ca ihuan nezquiani ahmo tiquihta.

Ipan inon inic ce amoxtli in itlahtolpeuhcayo oquimohcuilhui in yehuatzin, in huel nelli motechicahuiani, huel motlatzintiliani Garibay, quimmach zazoquemman oquizazquiani, nelli in ihcuac onyezquiani tomin, ihuan no iuhqui in ihcuac monechicozquiani in mochi in tlahcuilolnahnamiquiliztli in monequia inic huel monextilizquia; ihuan zatepan motlatzontiliaya: "Intla ahmo tonemac in mochihuaz in ticnemilihtihuitzeh, intla ahmo onca tomin ihuan ahmo monechicoa in tlahcuilolli, in tlanahnamiquiliztli, yuhquin icnotzitzin mocahuazquia inintin omeme omoxtin (ye onyeya tlen quizazquiani ipan in tlen tlatquiliaya); ihuan mocentlamiliaya: "Hueliz ahmo topan mochihuaz inon."

Zan pani nezqui, netemachiloya inic inin amoxtzintli quicualihtazquiani in "ahquihuan quitlazohtlayah in huehcauhcayutl ihuan in ahquihuan quitlazohtlayah in toaxca" ihuan zan achitoncahuitl ipan ye muchipa quizazquiani; yece no iuhqui mauhcamicoya inic ahmo onyezquiani tomin ahnozo tlahcuilolnahnamiquiliztli. Inin zan cente amoxtli itechpa in nahuatlamatiliztli onez tlatlicpac, yece ahmo ontlaaquiltica;

ESTUDIOS DE CULTURA NÁHUATL  
VEINTE NÚMEROS DESPUÉS

LIBRADO SILVA GALEANA

MAYO, 1959

En el mes de mayo de 1959 apareció el primer número de ESTUDIOS DE CULTURA NÁHUATL, cuyo propósito era ofrecer al público interesado, "a los amantes de lo antiguo como a los amantes de lo nuestro" —según la palabra del padre Ángel María Garibay— una publicación periódica en la que se divulgaran trabajos de investigación de estudiosos de México y de otros países tocantes a esa porción de la cultura nacional, herencia nuestra, y que a veces ni siquiera nos dignamos a mirar, la cultura náhuatl.

En el proemio que al respecto escribió para ese primer número uno de sus grandes animadores y fundador, el mencionado padre Garibay, anotó que la publicación no tendría periodo fijo de aparición y que ésta estaría sujeta al número de colaboraciones de que se dispusiera y a las posibilidades económicas con que se contara; y un poco adelante agregaba: "Si tal fuera la suerte que no se realizaran las condiciones indicadas, quedarían como huérfanos estos dos (ya se contaba con colaboraciones para el número que seguía), y concluía: no es probable que suceda así."

Como puede verse, había esperanzas de que la revista fuera bien recibida por "los amantes de lo antiguo, como por los amantes de lo nuestro" y se convirtiera así en una publicación permanente. No obstante, también se hacía presente el temor de que ya fuera por razones económicas o por falta de colaboraciones esa permanencia se redujera a los primeros números. La única publicación especializada en la cultura náhuatl nacía en condiciones no muy prometedoras, pero con empuje y resolución, bajo la ascendrada labor mexicanista de quienes durante tantos años la han venido haciendo posible.

yece in ica inyollochicahualiz, ica in mexihcatlazohticatequiuh in ahquihuantzitzin ye miec xihuitl in quimochihuilihtihuitzeh.

Panhuetzqui temachtihqueh in motenahnamiqulihqueh ipan in amoxtili yancuican oquiz macihui aca yehuantzitzin ahmo huel tlaiximachtzintli yuhquin inontzin in Ernest J. Burrus in Estados Unidos itlacatiantzinco, yehuatzin in Historia tlamatcatzintli in omomachtitzi-no ipan Texas Hueytlamachtilcalli, in omocatitzi no itechpa huehue Mexihco itlatlahtolo ihuan Mexihco in ihcuac ye nican oyeya in caxtiltecah itlatlahtolo.

Ocequintin in ompa ommetzayah, yehuantzitzin in teopixcatzintli Garibay, Alfonso Caso, Justino Fernández, Ignacio Dávila Garibi, Miguel León-Portilla, in Mictlampa Centlahtocayohtlakah Charles E. Dibble, Ernest J. Burrus ihuan in celticatzintli Laurette Séjourné. Ce mexihcacihuatl, Carmen Basilio, oquimopehuiti oquimohcuilhui in ipanon yancuic tlapohualmachiyotl in amatocatlacentlalilli in itechpa in nahuamexihcayutl in quimalcochoa in ipehua yan 1950 xihuitl ixquichca 1958 xihuitl.

Yuhquin in ye omotocateneuhqueh ocequintin huey momachtihqueh in tlanahnamiqulihuitzeh ipan inin amatlanextiliztli; yehuantzitzin cenca mahuizticatzitzintin, oquimochihuilihqueh cualli, chicahuac tlahcuiloltequitl, cequi huel cualli tlachiuhtli inic intechcopa cualli mih-toz yuhquin tocultzitzihuan omihtalhuiaya: Cenca cualli tequitl "... in pehpetzcatihuetzi, in popocatihuetzi, in ahnenhuetzi."

Quinihcuac, ipan inon xihuitl, motlahtocatiliaya ipan tohueytlamachtilcal yehuatzin in ixtlamatcatzintli Nabor Carrillo Flores, in tepalehuiani yehuatzin in Efrén C. del Pozo, in tlanextilizteyacanqui yehuatzin in Henrique González Casanova.

Yehuantzitzin in ica motequitiliaya ompa tohueytlamachtilcalco cenca cualli in omotepalehuilihqueh inic oquizazquia ihuan zatepan motlatlaxillotizquia inin toamox. Axcan, huel tepahpaquiltia in tiquih-tozqueh ahquihuantzitzin ye ompohualli mahtlactli ihuan ome xiuhcayutl in motlahtocatilihtihuitzeh ipan tocalmecac, mochtintzitzin tepan momanihtzinohtihuitzeh, inin hueliz, yuhquin oquimotenehui in teopixcatzintli "ipampa in itlacentlalachializ in tohueytlamachtilcal."

Destacados maestros colaboraron en aquel primer número; algunos de ellos no tan conocidos en nuestro medio como el señor Ernest J. Burrus, doctor en Historia por la Universidad de Texas, especialista en Historia Antigua y Colonial de México.

Contó ese primer número con las colaboraciones del propio padre Garibay, de don Alfonso Caso, de don Justino Fernández, de don Ignacio Dávila Garibi, de don Miguel León-Portilla, de los norteamericanos Charles E. Dibble y el mencionado señor Burrus, y de la francesa Laurette Séjourné. Una mexicana, Carmen Basilio, escribe desde ese número inicial la bibliografía sobre Cultura Náhuatl que comprende desde los inicios de la década de los 50's hasta el año 58.

Como los antes mencionados, han venido colaborando en la publicación muchos destacados maestros, verdaderos expertos, con colaboraciones a las que se puede aplicar la bella frase con la que los antiguos mexicanos solían referirse a los trabajos bien y bellamente elaborados: Son trabajos que "arrojan destellos, son resplandecientes, no aparecen inútilmente".

Desempeñaba en ese entonces, venimos refiriéndonos al año de 59, el cargo de rector el doctor Nabor Carrillo Flores, Secretario general lo era el doctor don Efrén C. del Pozo y Director General de Publicaciones don Henrique González Casanova. Fueron estas las personas que en los cargos universitarios que desempeñaban apoyaron la aparición y posterior sostenimiento de la revista.

De entonces acá, da gusto decirlo, todas las administraciones que han regido a nuestra Universidad han dado total y franco apoyo a esta publicación, debido sin duda, según la expresión del padre Garibay, "a la anchura de miras que siempre ha caracterizado a nuestra Universidad".

## IN MIECCAN NAHUALLAHTOLLI IN IPAN OQUIZQUEH IN NICAN AMAMEH

Tehuantin ticmatih quenin ye in ihcuac ayahmo ahcia in caxtiltecah in macehuallahtolli in nican motenehuaya, ahmo nohhuian iuhcatic. Inin in axcan huel cualli panneci, ticnemiliah ye yuh mochihuaya ye huehcauh in innemiantzinco in huehue mexihcah. ¿Cuix iuhcatic inic tenquixtiloya inin totlahtol nican Momozco Malacaticpac ihuan Tetzucuco?

Ahmo huel nelli. Huel huehyi in tlalli canin macehuallahtoltenhuaya. Ohuallahcia inin totlahtol ixquichcauh in huehca tlalli yuhquin Cuauhtemallan ihuan El Salvador. No iuhqui huel mihtoz ahmo zan mopantlaztihuitzeh mieccan macehuallahtolcopa amatl, no yuh miectin momachtihqueh in itech mocatitihuitzeh in ipan inin amoxtzintli itechpa in mieccan ihuan huehuehca cahuitl nahuallahtolli: in tlahtolli in ihcuac ayahmo ahcia in caxtiltecah in motocayotia caxtilancopa "clásico", in nahuat, ihuan in pipillahtolli.

Yece, occehpa titomahyutlahtlanih ¿canin oquiz inin macehuallahtolli? Huel melahuac impan huehueyi ihuan mahuiztic altepeme. Tehuan ticnemiliah oc miec in techpoloah inic ticmatizqueh mochi itechpa in mieccan macehuallahtolli, in ica tlahtololoya in ihcuac ahmo nican ocatca in caxtiltecah, yece huel cualli ticmatih in macihui in ahmo onca miec tlanelhuayotoquiliztli inin itechpa, in huehue macehuallahtolamameh in tiquimpiah huel cualli techihtitiah quenin occetic inic tlahtololoya cehcen altepepan. Quemmanian inin tlatenquixtiliztli huel miec occetic inic ocaquia.

In tehuantin, ahquihuan quemmanian ye tomac in tiquimpixquen, tiquimmahuizohqueh inintin amameh, ayohuic otitixmacihqueh quenin in mieccan macehuallahtolli ahmo nehneuhqui. Inin huel pani neci inin itechpa: inon tlahtolli in ahmo quihuica "L", in ihcuac tenquixtilo "CH", "Z"; in "X" in ihcuac quinyacana in caxtilancopa tictocayutia "consonante", yuhquin inintin, in ihcuac tlayacanti in "TZ" in itech miecpan polihui, in itech in verbo, quemmanian in ipan itlamian in nematcatlahtolli.

## VARIANTES DEL NÁHUATL EN QUE HAN APARECIDO LOS DOCUMENTOS AQUÍ PUBLICADOS

Nosotros sabemos cómo en la época en que aún no habían llegado los españoles la lengua náhuatl que aquí se hablaba no era igual en todas partes. Esto, que ahora es muy fácil de notar, ya ocurría en el lejano tiempo en el que vivían los antiguos mexicanos. ¿Era posible que se pronunciara en la misma forma nuestra lengua en lugares, en esa época tan distante, como Momozco Malacateticpac y Tezcoco?

No era posible que así fuera. Era muy grande el territorio en el que se hablaba la lengua náhuatl. Llegaba nuestra palabra hasta lugares tan lejanos como Guatemala y El Salvador. En *Estudios de Cultura Náhuatl* no solamente vienen publicándose documentos en variantes regionales de esta lengua, sino también se trabaja en estudios de la propia lengua que vienen realizando especialistas sobre variantes de distintas épocas y regiones: en la lengua anterior a la llegada de los españoles, que en castellano solemos llamar "clásico", en náhuatl así sin la "L") y en la lengua pipil, consideradas éstas como las tres vertientes más notorias de la lengua.

Creemos que aún están por hacerse los estudios que nos arrojen más luz en relación a las distintas variantes del náhuatl anterior a la llegada del hombre europeo; pero tenemos que reconocer que a pesar de la relativa carencia de investigaciones en este terreno, los documentos que existen, tanto de la etapa colonial como de nuestra época ya son de por sí una muy clara confirmación de que nuestra lengua tiene y ha tenido formas locales muy peculiares, a veces notoriamente distintas según el lugar de que se trate.

Quienes hemos tenido oportunidad de acercarnos a estos papeles nos hemos podido percatar sin grandes dificultades que, según el lugar de procedencia del documento que estuviera en nuestras manos, podía tener rasgos notoriamente distintos, particularmente en lo que se refiere a: la forma náhuatl, es decir la que no lleva "L", en la pronunciación de ciertos fonemas típicos como la "CH", la "Z", la "X" cuando van precedidas de consonante, como cuando las precede el fonema "TZ",

Nohhuian macehuallahtolcemanahuac in ipan cahuitl in ayahmo ahcia in caxtiltecah in huehue amameh mopantlaztihuitzeh, ahnozo itech nemachtilolo, yece hueliz ocachi cualli mihtoz inin panihtlaliztli ahnozo tlacaquiztililiztli mochiuhtihuitz in itechpa in amameh in oquizqueh ompa huey altepeme in campa oxochicuepon in mahuiztic tlamatiliztlanechicolli inoc ayahmo ahcia tonatiuh iaquiantlaltlach.

Iuhqui cualli tiquihtozqueh ipan inin amoxtli ihuan no itech in huehue amatl inic nemachtilolo quiztihuitz, in ihcuac quin onez ixquichcauh in axcan, in Mexihco-tenochtitlan amatl ihuan amatl itechpa Tetzoco, Tlaxcallan, Chalco, Amaquemecan, Huexotzinco ihuan no iuhqui huehcatlalamatl, in ompa Cuauhtemallan, El Salvador.

Yehuatl in macehuallahtolli in ica omononotzayah in nican cemanahuac tlacah miec macuilpoalxiuhtilizpan, in ihcuac ayahmo mixnamiquiah in macehualltlacah ihuan in caxtiltecah, ihuan quintepan. Oc nemi in totlahtol yece, tetlaocolti in tiquihta in mieccan ye molcauhti, nien yeyantocaitl ahmo mocahua, yuhquin pano nican Mexihco canin cenca cualli oxochicuepon.



frente a la cual suelen desaparecer, en el caso de ciertas flexiones verbales, en la supresión de fonemas frente a la desinencia reverencial "TZIN", en algunos cambios que se observan en las desinencias reverenciales de los verbos, etc.

De todas partes del mundo de habla náhuatl de la época clásica se han publicado o se han hecho estudios de documentos en náhuatl pero particularmente de aquellas zonas de alta cultura que florecieron antes de la llegada del hombre occidental; así podemos decir que tenemos documentos de México-Tenochtitlan, de Tezcoco, de Tlascala, de Chalco, de Amecameca, de Huexotzingo y aun de tierras lejanas como Guatemala y El Salvador.

El náhuatl sirvió de vehículo de comunicación a todo un mundo durante muchos siglos, tanto de la época anterior como posterior al encuentro de las dos culturas. Es aún una lengua viva pero, da pena decirlo, en muchas regiones ya sólo van quedando vestigios de ella, como cuando la incuria o la ignorancia o las dos cosas juntas, han ocasionado que se cambien bellos y sugestivos nombres de lugar en esta lengua, aún en la ciudad de México, lugar este de su más alto florecimiento.

## IN HUEHCA HUALEHUA TLACAH INTLANAHNAMIQUILIZ

Maciuhqui inin amoxtzintli oquitzintihqueh ihuan quiohhuanaltia in mexihcah tlacah, ipan no tequitihuitzeh occequi huehca tlacah in ye mic xihuitl, in huel quiniuhti onez. Miehcan huehca tlacah tlanahnamictihuitzeh. Cahxilia nohhuian nauhcampa hualhuiloa in tepalehuilzintli. Tehuan ye tiqiztuhuitzeh quenin nohhuian momahuizihta mochi itechcopa in tohuehuenemiliz ihuan momachtihqueh huitze inic tlazalozqueh ihuan tlanextizqueh.

Ye huehcauh inin tequitl oquichihuaco miectin ihuan axcan quichiutihuitzeh, cequintin cenca mahuiztic, nohhuian cemanahuac imiximachoca (cemanahuac i-iximacho); nehuatl zan cequintin intech copatzinco ce, ome tlahtolli nictenehuaz.

Ce tlanalhuayotocac in yehuatzin totemachticatzin Miqueltzin León-Portilla in quimotocamaquilia "holantecatl" ipampa inontzin oquimotennamiquileo in tlaticpaczintli ompa in itocayohcan Holanta, in cequi titlacotencah oticmiximachilihqueh in ihcuac oc titelpocameh. Hueliz cualli yez in nitenonotzaz quenin opanoc inin: Inic ahmo onyeya secundaria tlamachtlicalli ompa tochan Tlacotenco, in titelpocatoton tihuallaya titomachtizqueh in altepetl itocayohcan San Antonio Tecomitl ahmo huel huehca in itzintlantzinco in "Tecuhtli" tepetzintli. Momoztla yohuahtzinco, ipan chicome ihuan tlahco cahuitl oticanaya in calmimilolli ihuan ye otihualtemoya San Antoniohpa.

Quemmanian ahmo ahcia in calmimilolli; immanon cequi telpocame zan icxinehnemiah, motlaloaya, oahcia Momozco Malacateticpac, ompa ye ocanaya intepuztlahuilanal; occequi nien inon; zan otitlahuiltequiah, tinehnemiah ipan tetlahtli, tocxianaya in ica campa ohualtemoya in cuahnamacaqueh, ompa tahcopatitlantih ihuan quemmanian otiquincacayahuaya in ohuallaya ipan calmimilolli; achto tahciah.

Ihcuac in titocuepayah tipanoya Malacachtepec, ompa titocahuaya achitzincahuatl. Iteocalixpantzinco in Santa María de Guadalupe oyeya in tianquiztli ihuan icecac inin in xochichinancalli; quemmanian noca ahcia in calmimilolli ticalaquia tianquizco ahnozo titonechicoayah xochitla; ompa otitononotzayah caxtillancopa yece cequintin tocnihuan

## LAS COLABORACIONES DE EXTRANJEROS

Aun cuando a este libro lo fundaron y lo han puesto en marcha mexicanos, en él vienen también trabajando otras personas de lugares lejanos hace ya muchos años, desde que por primera vez apareció. De tierras lejanas llegan trabajos. Puede decirse que de todas partes, de los cuatro rumbos, llegan colaboraciones. Estamos enterados de cómo en todas partes se ve con admiración todo lo relacionado con nuestra antigua forma de vida y los estudiosos vienen a prepararse y a emprender tareas de investigación.

Ya hace mucho tiempo que esta tarea la han venido haciendo muchos estudiosos de reconocimiento internacional. Sobre esto sólo una, dos palabras he de expresar.

Hay un investigador al que nuestro maestro Miguel León-Portilla suele llamar "holantecatli" porque fue en Holanda donde "tocó con los labios la tierra", es alguien a quien algunas personas de Tlacotenco conocimos cuando aún éramos muchachos. Tal vez estaría bien contar cómo ocurrió esto.

Como aún no había escuela secundaria en nuestro pueblo, los muchachos veníamos a estudiar al pueblo de nombre San Antonio Tecomitl, no muy lejos de las faldas del cerro de nombre "Tecuhtli". Todos los días en las mañanas, a las siete y media, tomábamos el autobús y ya bajábamos a San Antonio.

Algunas veces no llegaba el camión; en esas ocasiones algunos muchachos se iban a pie, corrían, llegaban a Momozco Malacaticpac, allá ya tomaban su camión; algunos ni eso, sólo tomábamos un atajo, caminábamos en el pedregal, corríamos por donde bajaban los vendedores de leña; allá íbamos echando saltos y algunas veces le ganábamos a los que se iban en el autobús; llegábamos primero.

Cuando regresábamos pasábamos a Malacachtepec, allí nos quedábamos un rato. Frente a la iglesia de Santa María en Guadalupe estaba el mercado y a un lado de éste, el jardín; algunas veces, mientras llegaba el camión, entrábamos al mercado o nos reuníamos en el parque; allí platicábamos en castellano, pero a algunos de nuestros com-

huel mic quimpactiyah quitenehuazqueh in macehuallahtolli ihuan camanallahtolli achihuahqui otenehualoya.

Cehpa ihcuac ipan calmimilolli otihuallayah Malacachtepecacopa yuhquin mochipa, nenonotzaloya, camanaloloya, cenca cacahuanihualoya, oticmohtilihqueh ce tlacatzintli hualmixhuetzquitihtaya, itechtzinco necia hueliz manel achitzin quimahcihcamachiliaya in oquimocaqui-tiaya. Zan achitoncahuatl ipan tetech omopachohtzino ihuan oquimotemachilti yehuatzin quimozalhuitaya in macehuallahtolli.

Yehuatzin in Rudolf van Zantwijk. Nocniuhhuan micpan oc quihualmohtilihqueh. Quemmanian mohtatzinoayah ompa Momozco xochichinancalco. Inintzin oc oquimiximachilico mic macehuallahtol-tlachah ompa Momozco ihuan Tlacotenco; ipan noaltepeuh huel cualli in moteicniuhtihztzino; mic nochantlachah oquimiximachilihqueh. Tlen cenca itechtzinco teizahui in yehuatzin omopehuiti mozalhui totlahtol ompa itlacatiantzinco, ihcuac Mexihco omaxitico ye achiton quimomachitiaya in nahuallahtolli macihui nican Mexihco in oquimoyectilico. Ihuan ocachi, oquimotemactili inic ce itlanahnamiquilztzin in ipan inic ce itlapohualizmachiyo, ye macehuallahtoltlahcuilolli.

Iuhqui yehuatzin in Zantwijk tlacatzintli, miectin tlanelhuayotoca-queh ye ohuallahqueh Mexihco, nican oquipehualtihqueh ahnozo oquicencuiqueh innemachtiliz itechpa in tohuehuetlamatiliz. Tehuan titomahuiztiliah ihuan tiquihtoah achihuahqui nohhuian cemantoc tlalli tlacah ye ohuallahcico Mexihco ihuan ye mocatihuitzeh totechcopa.

Melahuac, in nahuallahtolli achihuahqui nohhuian otenehualoc in intlachicahualizpan in huehue mexihcah; axcan huel tiquihtoazqueh, iuhcatic in momachtihqueh in quitenquixtiah in axcan tlananahuia tlahtolli, in ye itech omocatihqueh in nahuatlahtoltlahcuilolli ihuan ipan tlaqaquiztilihuitzeh.

Ahmo monequi motenehuaz in itocayohcan in huehca tlalli can ohualquizqueh in tlanelhuayotocaqueh in tlapalehuihtihuitzeh inic cenzahtaz inin tlanextiliztli, yece hueliz cualli yez in itla motenehuaz itechpa. Achto hueliz cualli mihtoz, huel teixpan ca, in cenca miequintin intlachihualhuan in Estados Unidos tlacah in panihtlazalo ipan toamox ihuan, occehcan, in Latinoamérica tlacah achihuahqui ayac mocatia ipan inin tequitl.

Zan cente Cuauhtemaltecatl ihuan occente Venezuela tlatl in intequih ohualnez ipan *Estudios...* in ihcuac oc momachtihayah ipan Seminario de Cultura Náhuatl. Ipampa huel mihtoz, in Latinoamérica tlacah achihuahqui oquicemilcauhqueh inin mahuiztic huehuetlamatilizcentlacotontli.

pañeros les gustaba mucho expresarse en náhuatl; y las palabras de entretenimiento se escuchaban con mucha frecuencia.

Una vez que veníamos en el autobús hacia Malacachtepec, como siempre, se platicaba, se decían expresiones humorísticas, se susurraba; entonces vimos a una persona que venía sonriendo, se notaba que por lo menos un poco entendía de lo que escuchaba. Un momento después se acercó a nosotros y nos dijo que estaba aprendiendo la lengua mexicana.

Era Rudolf van Zantwijk. Mis amigos en varias ocasiones más lo vieron. A veces se encontraban en el jardín de Momozco. Cuando vino tuvo oportunidad de conocer a muy buenos hablantes de náhuatl de Momozco y de Tlacotenco. En mi pueblo hizo buenas amistades. A la gente le gustaba platicar con él. Sorprendía que en una tierra lejana pudiera haber aprendido nuestra lengua; cuando vino ya la conocía pero aquí la vino a mejorar. Su primera colaboración (en *Estudios de Cultura Náhuatl*) apareció desde el primer número y escrita en esta lengua.

Como el señor Zantwijk, son muchos los investigadores que han venido a México a iniciar o a continuar estudios sobre nuestra antigua cultura. Con orgullo podemos decir que prácticamente de todos los continentes han llegado a México estudiosos interesados en lo nuestro.

Si la lengua náhuatl tuvo el carácter de lengua general en la época de esplendor de los antiguos mexicanos, ahora podemos decir que en la misma forma, estudiosos hablantes de las lenguas más desarrolladas de nuestra época se han ocupado de lo que se ha escrito en aquélla, y han hecho los correspondientes estudios de sus particularidades.

Aun cuando no viene al caso hacer una relación de los países de origen de los investigadores que han contribuido con su trabajo a la permanencia de esta publicación tal vez valga la pena hacer algunas anotaciones al respecto. En primer lugar es muy notoria la superabundancia de trabajos de norteamericanos publicados en nuestra revista y, por otro lado, la casi total ausencia de latinoamericanos en este campo.

Si exceptuamos a un guatemalteco y a un venezolano, cuyos trabajos aparecieron en *Estudios...*, cuando ellos aún eran estudiantes del Seminario de Cultura Náhuatl, podemos decir que los latinoamericanos tienen casi por completo olvidado este segmento tan importante de la antigua cultura prehispánica.

No es posible ni viene al caso hacer la relación de los extranjeros que se han ocupado de la cultura náhuatl, conviene sí hacer hincapié

Ahmo monequi mocentlaliz in intocah in huehcahualehuatlacah in ipan tequitihtihuitzeh in nahuatlamatiliztli yece monequi ma ticcemih tocan in quenin miequintin intequiuh cenca cualli inic ye huey inten yo nohhuian huehca tlalpan.

Iuhqui, intlaaquillo in huehuenahuallahtolaltepemeh ye ocemmanaloc, ye tlaiximachtli; ihuan axcan ye ocachintin in pahpaquiliztica inon itechpa tlanelhuayotocah. Intla huehcauhtica ipanin ixtlahuatl ahmo huel ahcia in huehcahualehuatlacah, axcan cenca ye occetic yehica inontin ye ocachintin, ye quimpanahuia in mexihcah in quichihua inon tequitl.

Oncateh Alemania tlacah, Belgica tlacah, Austria tlacah, Inglaterra tlacah, Francia tlacah, Estados Unidos tlacah, Japón tlacah in momachtiah itechpa in tohuehuenemiliz; yece inin ma techilnamictih ma no tehuantin titocatican itechcopa in toaxca.

en que muchos han llevado a cabo una labor muy fructífera que les ha valido un prestigio internacional.

De esta manera los logros alcanzados por los pueblos de habla náhuatl de la época prehispánica se han ido divulgando y conociendo, y ahora son muchos más los que con gran entusiasmo llevan a cabo tareas de investigación en este terreno. Si durante mucho tiempo este campo era casi coto cerrado a los extranjeros, ahora ha cambiado la situación en forma notable pues son muchos más los forasteros que los mexicanos dedicados a estas tareas.

Es bueno que haya alemanes, belgas, austriacos, ingleses, franceses, estadounidenses y japoneses estudiando nuestra antigua forma de vida; pero ello debe hacernos reflexionar en que nosotros también debemos ocuparnos de lo nuestro.

IN AHQUIHUANTZITZIN  
IN YE OTECHMOCAHUILIHTEHUAQUEH

In ica ye miec xihuitl in quiztihuitz inin amoxtli, cequi tlacatzitzintin in oquimotzintilihqueh ihuan occequintintzitzin in ipan omotequitilihqueh, ye omomiquilihqueh, ye otechommocahuilihteheaqueh. Moch intzitzin huel cualli tiquimmolnamiquiliah ipam pa ica mochi inchichualiztzin, ica inyollotlapaltiliztzin in oquimochihuilihqueh in itechpa in tohuehuetlamatiliz.

Mochtztzintin in oquimohuelicamachilihqueh in oquimochihuilihyah, mochtintzitzin ixquich intlapaltzin oquimochihuilihthehuaqueh. Axcan, ye miec xihuitl ipan, tiquimmolnamiquiliah ihuan ahmo tiquimolcahuiliah ipampa inic mocuitlahuihtzinoayah ipampa in cenca tlen quimomachitiayah.

Nehuatl nicnequizquia zan achitzin noconihtoz itechcopatzinco in temachticatzintli don Fernando Horcasitas; zan nictenehuaz in yehuato in tehuantin in tictenehua axcan tlahtolli in ticmotlahuiquililiah.

Yehuatzin in don Fernando Horcasitas miec xihuitl in omotequitili ihuicpa in axcan macehuallahtolli. Melahuac, quimotlazohtiliaya tohuehuemexihcayo ica in tlahtolli in otenquixtiloya in ye huehcauh yece, yuhquin omihtalhui miecpan no quimomahuiztiliaya in axcan macehuallahtolli, in ica miec tlamantli axcan ihcuiliuhtoc.

Miec amatl in oquimohcuilhui in ica axcantica nahuatlahtolli. In ihcuac oquimiximachili yehuatzin in doña Luz Jiménez ompa Malacachtepec Momozco, oquimohtilito ihuan innehuantzitzin omotequitilihqueh. Oquimochihuilihqueh inon cuacualtzin amoxtli in itoca "Momozco Malacachtepec inahuatlahtoltlalnamiquiliz" in ipan oquimotlalili in itlalnamiquiliztzin in oncuan yehuatzin oc cichuanton, in ica omomachtihztzino ihuan quenin oquimmolnamiquiliah yehuatzin don Justo Sierra, don Porfirio Díaz, ihuan ahqui huantzitzin in oquimochihuilihqueh in mexihcayaoyotl, don Francisco I. Madero, don Venustiano Carranza ihuan in miltequitcateololani yehuatzin don Emiliano Zapata.

Tehuan, in otitlacatqueh in ihcuac ye ihtlacauhtihuitz in tomace-



## LOS QUE NOS HAN DEJADO

Después de varios años de venir apareciendo este libro, algunos de los que lo fundaron y otros que en él habían venido trabajando ya murieron, ya nos abandonaron. A todos ellos los recordamos con afecto por el gran esfuerzo y entrega con que se dedicaron al estudio de nuestra antigua cultura.

Todos hicieron con gran cariño su trabajo, todos dedicaron a él lo mejor de sí mismos. Ahora, después de tantos años los recordamos por la diligencia con que llevaron a cabo su quehacer.

Yo quisiera sólo un poquito decir acerca del maestro don Fernando Horcasitas, sólo me referiré a aquello con lo que nos sentimos obligados hacia él los que tenemos como medio de comunicación la lengua mexicana.

Él, don Fernando Horcasitas, trabajó durante muchos años en el náhuatl actual. En verdad amaba nuestra antigua cultura mexicana así como la lengua en que se expresaba pero, como dijo muchas veces, en la misma forma sentía admiración por la lengua náhuatl de ahora, aquella en la que tanto ya hay escrito.

Muchos textos escribió acerca del náhuatl de nuestra época. Cuando conoció a doña Luz Jiménez allá en Momozco Malacateticpac (Milpa Alta), la visitó con frecuencia y juntos realizaron una tarea importante. Hicieron ese hermoso libro, su nombre "Memoria Náhuatl de Momozco Malacachtepec (Milpa Alta)" en donde ella puso sus recuerdos de niñez, de cómo hizo sus estudios y de cómo recordaba a don Justo Sierra, a don Porfirio Díaz, y de aquellos que hicieron la guerra en México (la de 1910), don Francisco I. Madero, don Venustiano Carranza y del caudillo de los campesinos don Emiliano Zapata.

Nosotros que ya nacimos cuando eran cada vez más notorios los deterioros de la lengua náhuatl, nos proporciona una gran alegría leer lo que ella dijo porque expresaba correctamente su palabra.

Antes, en el año de 1968, Horcasitas había publicado un libro en donde reunió, según parece, más de cuarenta relatos que le había dictado esa señora. Ahora aún se escuchan en aquella región algunos re-

huallahtol cenca techpahpaquiltiah in ticpohua in yehuatzin omihtalhui ipampa cenca cualli in itlahtoltzin.

Achto, ipan 1968 xihuitl, Horcasitas oquimopantlaxili cente amox-tli campa oquimonechicalhui, mati, ompoalli tlaquetzalli in oquimote-nehuilili inon cihuatzintli. Axcan, macihui oc mocaqui miec tenono-tzaliztli, ayocmo iuhcatic in achtotipa otenehualoya. In machiotlahtolli ye pohpoliuhti; oc tenquixtilo yece ayocmo iuhcatic achto in ihcuac cenca, cenca cualli tlahtoltenquixtiloya.

Don Fernando miec xihuitl in omocatihtzino itechcopa in nahuatl neixcuitilli. Miec xiuhcayotipa omotequitili in oquimmonechicalhui huel miec tepanquizalitzlahcuilolli. Ipan 1974 ye ohualquiz in amoxtli can oquimopanixtlaxili in neixcuitilli inic in caxtiltecahteopixqueh in oquimocemmanilico in quixtiano tlanetoquiliztli.

Iinin itlachihualtzin hueliz tlapanahuia inic in oquimotenyotili. Miec mahuitzic itlahcuiloltzin yece, in neixcuitiltlacentlaliliztli ihuan in tlaquetzaltlacentlaliliztli hueliz tlacempanahuia itzalan in mochtequitl in oquimochihuilico talticpac.

Ye miec xihuitl in cequi titlacotencah oticquixtihtayah ce momoztla amatl itechpa in tocehcemilhuinemiliz ompa tochan. Zan quemmanian ohualnecia. Cehpa ica oticnequia ma hualquiza in itequiuhztzin aca mahuitzic tlatatl, oticmotlahuilihqueh yehuatzin in don Fernando. Ahmo huel oticneltocayah in techmohuelcaquitizquiiani, yece tenohnotztica otechmolhuili quemman techmomaquilizquiiani in iamatlanahnamiquil-ztzin. Iuhqui cehpa, ipan in toicnoamatzin, tonahuac onez ce temach-ticatzintli itepalehuiliztzin.

Cehpa in omaxitito ompa tochan Tlacotenco. Immanon monequil-tiaya quimmocaquitiz in huehue tlatatzitzintin in quenin omocalactihtzi-nohqueh, tlen quimochihuilihqueh ipan mexihca yaoyotl, ahquin yao-quizcatepacho ihuan oyahqueh. Ce tocnih oquimohuiquili ichantzincó ce huehue tlatatzintli. Ahquimati intla quemmanian oquimopanixtlaxili inon tlatatzintli itemachilitiztzin yehica quinihuac ce huehyi cocoliz-tli ipantzincó oahcic ihuan hueliz ayoc-hueli oquimocencahui in ite-quiuhztzin.

Tenohnotzicatzintli in don Fernando Nehuatl tzancehpa onicmohtili, onicmotlahpalhui, macihui cequi nocniuhhuan oquimiximachilihqueh ihuan timochintin oticmixihtiliayah inic oquimotlazohtiliaya in tohue-huetlamatiliz; in oquimochihuiiaya itechpa in axcan tlahtolli otechyolehuiti in ticcencuizqueh in tequitl in quemmanian itech in ye ticue-tlaxihuiah.

Axcan tlen huel niquihtoz itechcopatzincó in teopixcatzintli Ángel

latos antiguos, pero ya no en la forma en que antes se decían. Es notoria la pobreza de recursos expresivos, las elegancias del lenguaje van poco a poco desapareciendo; mucho es lo que ya no se dice como hasta hace poco se decía.

Don Fernando dedicó muchos años al estudio del teatro en náhuatl. Mucho tiempo trabajó en la recolección de documentos de piezas dramáticas. En el año de 1974 ya apareció el libro en donde dio a la luz las piezas dramáticas con las que los frailes castellanos vinieron a hacer la divulgación de la fe cristiana.

Aunque parece ser ésta una de las obras más importantes que haya realizado don Fernando, nosotros creemos que ésta junto con el acervo que hizo de cuanto material de la tradición oral pudo reunir, sobresalen entre todo lo que vino hacer en la tierra.

Hace muchos años, algunas personas de Tlacotenco veníamos publicando un periódico en donde se hablaba de la vida y las costumbres de nuestro pueblo. Sólo aparecía muy de vez en cuando. Una vez se nos ocurrió que estaría bien publicar un trabajo de un distinguido maestro; invitamos a don Fernando. Suponíamos que no fácilmente aceptaría pero, con gran amabilidad, nos señaló el día en que nos entregaría su colaboración. Así, en una ocasión, en nuestra modesta gaceta apareció junto a los nuestros el escrito del maestro.

Llegó una vez a Santa Ana Tlacotenco. Por aquella época estaba interesado en escuchar a los ancianos sobre si habían participado en la Revolución Mexicana, la forma en que lo hicieron y el caudillo al que se habían unido. Uno de nuestros compañeros lo llevó a la casa de uno de ellos. Quién sabe si alguna vez publicó la información de aquella persona porque ya para entonces una gran enfermedad le había sobrevenido y es probable que ya no pudiera concluir su trabajo.

Amable y amistoso don Fernando. Sólo alguna vez lo vi y lo saludé, pero mis compañeros que lo habían tratado con más frecuencia, y todos, apreciábamos su amorosa entrega a nuestra antigua cultura y lo que hacía en relación con el náhuatl moderno nos alentó a continuar en una tarea en la que no pocas veces sentíamos desmayar.

¿Y qué se puede decir del padre Ángel María Garibay? Él, junto con nuestro maestro Miguel León-Portilla, fundaron este que es nuestro libro. A él le debemos el que se vea actualmente con tanto interés todo lo relacionado con la cultura náhuatl.

Su trabajo magno, se dice, es el de la *Historia de la Literatura Náhuatl*, y no hay en la actualidad algo que se le equipare; y puede ser que aunque pasen muchos años, muchas de las investigaciones que

María Garibay? Yehuatzin in inahuactzinco in totemachticatzin Miguel León-Portilla in oquimotzintili toamox. Yehuatzin in ticmotlahuiquiliah in ica in ye huel miac, micc ye mahuizihtalo in macehuallahtol-tlamatiliztli.

In icenquizcatequiuhztzin, mihtoa, ye itechpa in nahuatlahtollalitzli itlahtolo, axcantica ahtle in quinehnehuilia; ihuan hueliz maciuhqui panoz micc xihuitl, micc, in micc tlamantli yehuatzin oquimonelhuayotoquili ihuan otechmocahuilihtehuaqueh in totetlacahcahuilil ahmo zan ahmo cuetlaxihuih ahnozo muchipa yuliz ihuan techilnamictiz in ihueytetlazohtlalitzzin ihuicpa in macehuallahtolli ihuan in tomexihcayo.

Robert H. Barlow, in teopixcatzintli Garibay, Horcasitas, Alfonso Caso, Thelma Sullivan ihuan occequintintzitzin mahuiztiqueh temachticatzintzin ye otechmocahuilihtehuaqueh, ye "omaxitihqueh in imahcian, in impolihuian." Tehuan tiquimmolnamiquiliah ipampa inyollochicahualitzzin, ipampa in intequipacholitzzin inic huel cualli momatiz in mexihcayutl. Intechcopatzinco huel mihtoz yuhquin omotenehuaya ipan tomacehuallahtolhuehcaucayo: "Ayahmo polihui in impucyo, in imayauhyo".

él llevó a cabo no sólo no decaerán sino que vivirán por siempre y nos recordarán su gran amor por la lengua de nuestros mayores, por nuestra cultura.

Robert H. Barlow, el padre Garibay, Horcasitas, Alfonso Caso, Thelma Sullivan y otros distinguidos maestros ya nos dejaron, ya "llegaron a donde tenían que llegar, al lugar de su ocaso". Nosotros los recordamos por su generosa entrega, por su preocupación por el mejor conocimiento de la cultura mexicana antigua. De ellos podemos decir lo que se decía de los que se iban en nuestra antigüedad náhuatl: "Aún no se pierde su humo, su niebla".

## IN MIECCANTI MACEHUALLAHTOLTACAH IN TIMACEHUALLAHTOLTLAHCUILOAH

Ipan tlahco xihuitl 1982 mieccan macehuallahtoltlach otipuehqueh titonechicoah ipan Seminario de Cultura Náhuatl, ompa tohuey tlamachtilcalco. Cente Guerrero itlacatian, occe Veracruz, occe tlatatzintli nican Mexihco ihuan nehuatl ompa Santa Ana Tlacotenco, ihuitztlampa in Distrito Federal.

Timochintin huel miec tiquelehuiayah in teazalozqueh moch tlamantli itechpa in tomacehuallahtol, itechpa in huehuemexihcayutl. Cenca otechompahpaquilti in otixmacihqueh in macihui occetic in totlahtol cahxilia mochi oticahcihcacahqueh. In notechcopa ye quemmanian onitlahto intloc occeccan macehuallahtoltlach, yece zan achitzin, ahmo huel miec ihuan ahmo nicmatia intla ahmo huel huehyi in nahuallahtoloccticayutl.

Immanon ye mochiuhtaya, ompa ipan Seminario, ce huehue amatzin icaxtilantlahtolcuelpaliz ihuan ye tiquihtayah quenin motlatlalia inin totlahtol inic cualli mahcihcamatiz in tlahcuilolli. No iuhqui mochipa totemachticatzin in ica onecia itla ahmo huel tlahuillo ahnozo ohuihtic in icaquiztica, ye motlahtolmelahuiliaya. Tlapalehuiaya quemmanian occequi tlachah ihuan iuhqui titlazaloayah.

Ipan Seminario huel nelli quiniuhti oticahqueh, itla oticmatqueh intechpa in huehue, mahuiztic cuicapihqueh in omonemitihqueh in ihcuac ayahmo ahciah in tonatiu icalaquiantlachah. Immanon huel huehyi topahpaquiliz omochiuh inic itla oticmatqueh intechcopatzinco in Alonso de Molina, Andrés de Olmos, Bernardino de Sahagún, in macehuallahtoltlachah in oquimopalehuilihqueh inintzin.

Tehuantin hueliz achi cualli in ticmatiah totlahtol, in topan ommat in huehue tlamanitiliztli in ipan otitlacatqueh; yece itechcopa in tohuehuenemiliz, inin, zan ipan Seminario, itloctzinco in totemachticatzin itla oticzalohqueh.

Axcan, huel melahuac, ahmo tepinauhtia in motenehuaz, ye toyollo ipan yauh, ye cualli titlahcihcamati ihuan hueliz inic ye inin techchicahuacatlaliah, ye ocachi melaztic, chicahuac moch mochihuaz in tequitl in ipan tiyetoqueh.

In caxtilantlahtolcuelpaliztli in oticchiuayah ipan Seminario huel miec otechompalehui inic zatepan ye ocachi cualli in ticahcihcamatiah

## LOS ESCRITORES DE DISTINTAS REGIONES QUE ESCRIBIMOS EN LENGUA NÁHUATL

A mediados del año de 1982, hablantes de náhuatl de distintas comunidades empezamos a reunirnos en el Seminario de Cultura Náhuatl, allá en nuestra Universidad. Uno era originario de Guerrero, otro de Veracruz, uno de aquí de la ciudad de México y quien esto escribe de Santa Ana Tlacotenco, al sur del Distrito Federal.

Todos teníamos deseos de aprender algo sobre nuestra lengua, sobre nuestra antigua cultura mexicana. Nos dio una gran gran alegría el darnos cuenta de que a pesar de las diferencias en nuestro modo de hablar, en casi todo nos entendíamos. Yo ya había tenido oportunidad de hablar con gentes de habla náhuatl de otros lugares, pero sólo un poco, no mucho y no podía saber si eran muy grandes las diferencias.

Por entonces, se estaban haciendo en el Seminario traducciones al castellano de antiguos documentos y ya aprendíamos la forma de colocación de las palabras para hacer legible lo que se escribía. Además continuamente el doctor Miguel León-Portilla, al surgir algo no muy claro o difícil, nos daba explicaciones, y en ocasiones ayudaban en ello algunos compañeros. Así íbamos aprendiendo.

En verdad fue en el Seminario en donde por primera vez escuchamos, supimos algo de los antiguos forjadores de cantos que vivieron en la época anterior a la llegada de los hombres de Occidente. Supimos también de Alonso de Molina, de Andrés de Olmos, de Bernardino de Sahagún y de los sabios indígenas que ayudaron a éste en la admirable tarea de recopilación que emprendió.

Conocíamos nosotros más o menos bien nuestra lengua náhuatl, conocíamos algunas de las antiguas costumbres, aquellas en las que habíamos nacido, pero de la antigua forma de vida sólo en el Seminario, con nuestro maestro supimos de ella.

No es vergonzoso reconocer que hasta ahora ya sabemos algo, que ya entendemos algo y que esto nos da firmeza para hacer con más seriedad y vigor la tarea a la que venimos dedicándonos.

La tarea de traducción que hemos venido llevando a cabo en el Seminario nos ha servido en gran medida para hacer mejor las tareas de redacción que nos hemos impuesto porque nos ha mostrado la co-

in quenin achtotipa tlahtoltecpanaloya, quenin otlahcuiloqueh ye huehcauh nican ihuan oceccan, mieccan macehuallahtoltlacah.

Ni iuhqui inic ye miecpan in titlamochyeyah, ye nonotzaloya in cehecyaca in quichiutaya, tlen itechpa tlahcuiloayah ihuan tlen quichihuaya iaxcapan inic ahmo polihuiz totlahtol, tohuetlamatiliz.

In ihcuac ye otictemactihqueh tlen inic otipeuhqueh titlayehyecoah in titlahcuiloah, cenca otitotlamactihqueh inic zan cequi metztli ipan ye opantlazaloc in "Totlahtol" —ihuan iuhqui oquimotocayotili in amoxcentlalilli yehuatzin León-Portilla—. Cenca otictocuiltonohqueh jahquin techilhuizquiani in tlen ticchiutayah in totlahcuilol zan huel iuhqui omonextizquiani?

Inin huel nelli opanoc, ipampa tehuan otiyeya itloctzinco in ahquin, ihcuac otechmiximachili, otechommopahcachelili ihuan muchipa techmoyolehuutilihtihuitz inic ma mochi totlapal ticchihuacan, yehuatzin in León-Portilla.

Yece, huel mihtoz, in axcan totlahtol ye quiztihuitz ipan "Estudios... ", ahmo quiniuhti inin mochihua. Ye ipan ome itlapohualmachiyo ye opeoac monextia in tlaquetzalli, zazanilli in monechicoa nepecanan in macehuallohtolo. ¿Tlen itechpa? Itechcopa mochi in tomacehuallahtolicniuhhuan ye huehcauh in quimomachitihuitzeh, quimocauitihuitzeh, huehuenemilz itlahtolo.

Yehuatzin in don Fernando Horcasitas in ye omopehuiti in quimoxnextili in axcan tlaquetzalli in ye in ipan inin amoxtzintli. No iuhqui ocequi tlacah, in tlanelhuayotocaqueh in yahtinemih cehcemaltepepan, in quicentlalihtinemi in tlanonotzaliztli, in quipanihtlaztihuitzeh.

Axcan inic ye opanoc miec xihuitl in ye quiztihuitz in totlahcuilol, in tiquimihta in oceccan miec tlacah, tomacehuallahtolicniuhhuan, quemmanian no iuhqui in tepachohqueh, ye itla quichihua ipampa totlahtol, tiquilnamiqui in ihcuac, ahmo ye huel huehca, ihcuac itla oticchihuayah, otiquihcuiloayah, ahmaca tocach, ihuan miecpan ahmo zan inon, zan tocach ohuetzquihualoya ihuan techilhuayah quimmach zan itemiquiah, zan titlacochohtayah.

Axcan in tiquihta inin amoxtzintli ye oahcic ipan tlapohualmachi-yutl cempohualli, in tiquihta ipan mocemmana totlahtol, in axcan tlah-tolli nohhuian nauhcampa, tiquimmolnamiquiliah in ahquihuantzitzin oquimotzintilihqueh ihuan ahquihuantzitzin itech in motlapaltihzinoah.

Tehuantin huel tiquelehuia min amoxtli ma tlacemana, ma nohhuian quihuica intemachiztiliz in ye huehcauh ihuan axcan macehuallahtoh-queh, ma ipal "hualcemmani, hualchayahui in chalchihuitl, in teoxihuitl".



recta ubicación de las frases, y la forma en que han venido escribiendo los hablantes de aquí y de otros lugares.

El haber podido reunirnos con frecuencia, nos dio oportunidad de hablar de lo que cada uno hacía, de lo que cada quien escribía y de lo que hacía en su región en defensa de nuestra palabra, de la sabiduría de nuestros mayores.

Cuando ya pudimos entregar nuestros trabajos, aquellos con los que iniciamos nuestra práctica de escritura, nos alegró mucho el que sólo unos meses después ya se publicara "Nuestra Palabra" —nombre que el propio doctor León-Portilla le había dado a la nueva colección—. Grande era nuestro júbilo ¿quién nos iba a decir que lo que veníamos escribiendo tan pronto se sacaría a luz?

Esto en verdad ocurrió por nuestra cercanía con quien, desde que nos conoció y le dimos a conocer nuestros proyectos, nos abrió los brazos y siempre nos ha venido impulsando para que hagamos todo nuestro esfuerzo en la tarea que hemos emprendido, el doctor León-Portilla.

Debemos agregar, para hacer justicia, que "Nuestra Palabra" que se viene publicando en "Estudios. . .", en realidad no por primera vez aparece. Desde el segundo número ya se inició en esta revista la publicación de relatos que se vienen recogiendo en comunidades de habla náhuatl. ¿Acerca de qué? Acerca de tradiciones de aquello que nuestros hermanos de habla náhuatl hace ya mucho saben, que vienen oyendo.

Fue don Fernando Horcasitas quien empezó a publicar relatos actuales en esta revista; asimismo otros investigadores, que llevan a cabo trabajo de campo, vienen reuniéndolos y publicándolos.

Ahora que han pasado ya varios años en que viene apareciendo "Nuestra Palabra", en que vemos que otras personas, también nahua hablantes, y en ocasiones hasta quienes ejercen el mando, realizan tareas en defensa de nuestro viejo legado, recordamos cómo, no hace mucho tiempo, en las tareas por nosotros emprendidas, no sólo no se nos tomaba en cuenta sino que hasta se nos hacía objeto de burla o se nos llamaba soñadores, ilusos.

Ahora, que vemos con alegría que nuestra revista ha llegado ya al número veinte, que con ella se difunde nuestra palabra, la palabra actual por todos los cuatro rumbos, recordamos a quienes la fundaron y se lo agradecemos a quienes hoy por ella hacen todo su esfuerzo.

Nuestro mayor deseo es que el libro continúe su tarea, que lleve el mensaje de los antiguos y actuales hablantes de náhuatl, que con él "se esparzan, se diseminen los jades, las piedras preciosas".

IN TITLACOTENCAH  
IN TINAHUALLAHTOLTLAHCUILOHQEH

Momachtihqueh ihuan temachtihqueh otixmahcihqueh quenin monequia mochihuaz ce tequitl itechpa in tomexihcayo; huel ompa onnecia in ye huehcauh tlamanitiliztli ye poliuhtaya, miec tlamantli in intech otimatqueh ayocmo iuhcatic, ye mopatlahtaya yuhquin nican motlalia:

*a)* In motlahtlayehuihqueh in ipan mihcailhuitl in achtotipa techahchan motlahtlayehuiaya ica teotlahtolli, macehualcopa, axcan machui in oc mochihua, zan cequi tellocatoton quitenehua ce, ome macehuallahtolli, ihuan achihqueh mochi zan caxtillancopa quihtoa.

*b)* Quenin in yancuican monamicthiqueh in imoztlatica quintlahpaloah.—Achtopa ihcuac ce tellocatl, ce ichpocatl mocetiliaya, in nenamictilizilhuitl mochihuaya ipan domingo; ipan lunes ye in mochintin omotlahuihqueh monechicoaya ichan in ichpocaton, ompa mo centlaliaya in tlahtolli, ye mohtaya tlen huicoz. Quihuiquiliaya in omonamicti in inemac-huan quemen: chiquihuitl, tlaxcalchiquihuitl, metlatl, metlapilli, temolcaxitl ihuan tleimmach. Ihuan in ihcuac ye huilaloya, ye ohhuanaya, ipan ohtli mochtlach mihtotiaya ihuan cuicoya inon huehue cuicatl itoca “xochipitzahuac”.

*c)* Ye huehcauh mieccan teopancalco huilaloya: Tepaltzinco, Amaquemecan, Chalmahtzin, Totolapa, Mazatepec, Tepeyacac ihuan occehcan. Axcan oc huiloa yece ayocmo iuhcatic, ye occetic ihuan tehuantin oticnequia macahmo polihui in yuhquin achto mochihuaya.

*d)* In huehuetlahtolli in miecpan achto motenhuaya in ilhuipa.

Mochinin ye poliuhtihuitz ihuan oticnemilihqueh: “Intlachamo mohcuiloa mochi inin itechcopa ahciz in tonalli in pohpoliuhtaz ihuan mocemilcahuaz, ayc ma quemman momatiz.”

Inin panoya ompa tochan Tlacotenco yece tehuantin ticnemiliaya hueliz occehcan can oc tlahtolo macehualcopa hueliz no occequi tlach iuhcatic quinemilhtaya. Cequi xihuitl ipan, ihcuac ye otihualaya itequiticaltzinco in totemachticatzin Miqueltzin León-Portilla, ye otiquimiximatqueh occehcan macehuallahtoltlach in otechnontzqueh in imih-

## LOS QUE ESCRIBIMOS EN NÁHUATL EN TLACOTENCO

Estudiantes y profesores en nuestro pueblo nos percatamos hace ya mucho de la necesidad de iniciar una tarea en pro de nuestra cultura. Era muy notorio allá que algunas formas de nuestra antigua cultura estaban en proceso de desaparición; mucho de nuestra antigua forma de vida ya no era igual y se transformaba en algo que sentíamos que nos era ajeno.

a) Una, era la costumbre de andar de casa en casa, en el Día de Muertos, pidiendo (de la ofrenda) mediante la pronunciación de las oraciones religiosas; ahora, aun cuando sigue esta costumbre, sólo algunos niños (y adolescentes) dicen algunas palabras en náhuatl, y todo lo demás lo dicen en castellano.

b) La forma en que se saludaba a los recién casados al día siguiente de la boda.

Antes, la boda solía hacerse en domingo, al día siguiente, el lunes se reunían todos los invitados en la casa de la muchacha, y allí se tomaban acuerdos, ya se veía qué debía llevarse. Le llevaban estos presentes a la recién casada: canastos, cestos para las tortillas, metates, mano para el metate, la vasija para moler el chile, etcétera. Y cuando ya se iban, cuando ya tomaban su camino, en este todas las gentes bailaban y se entonaba la canción de nombre "Flor menudita".

c) Hace mucho tiempo se hacían visitas a algunos santuarios: Tepalcingo, Amecameca, Chalma, Totolapa, Mazatepec, Tepeyacac y otros lugares que eran muy concurridos. Ahora aún sigue yendo la gente pero ya se hacen las visitas en forma muy distinta y nosotros queríamos que se recordara siempre la forma en que antiguamente se hacían estas peregrinaciones.

d) La palabra de los ancianos que antiguamente se pronunciaba en ciertas solemnidades.

Mucho de esto para nosotros ya en inminente proceso de cambio o de extinción, nos hizo pensar: "Si no se escribe sobre lo que está re-

tic quinemitiaya itechpa in tohuehuetlapializ, tohuehuetlamatiliz ihuan otixmahcihqueh ahmo zan ticequintin iuhqui in toneyolnonotzaliz; miec, occehcan tlacah iuhcatic quinemilihtaya in monequia ica motemaquixtizquia in tocoltitzihuan otechmocahuilihtehuaqueh.

No iuhqui tehuan oticmatqueh cana ye huehcauhica mochiuhtihuitz tlahtollalizteixnamiquiliztli quemen ompa Huehue Cuertlaxcoapan, Hueyapan. Mochinin otechyolehuiti, otechtlapaltli inic ticcenquetzazqueh mochtequitl itechcopatzinco in tomacehuallahtoltzin.

Cenca otechtequipachilhuiaya inon itechpa in tiquinteihitizqueh in totlahcuilolhuan. Yece hueliz cualli yez achto nictenehuaz ce tlahtolli itechpa mochinon in ticohuihticamatia in ihcuac quiniuhti otipeuhqueh titlahcuiloah macehualcopa.

Timochintin oticpehualtihqueh in tequitl, in ye omihto, titemachtihqueh. Timochintin in macehuallahtolli ihuan caxtillantlahtolli impan otitlacatqueh. Cequintin ihcuac ye titelpocatoton ahmo nochipa, zan quemmanian tictenquixtiaya inin tohuehuetlahtol, yece mochtlacah, tehuantin, ticahcihcacaquia; ahmo huel mihtozquia inin tlahtolli ahmo ticmatiah.

Nohhuan techahchan onyeya teahuitzitzihuan, tetlahtzitzihuan, tehtahtzitzihuan ihuan ocachi ye chicahuacatzitzintin in tocoltitzihuan ihuan in tocihtzitzihuan. Ahhuel mihtoz aca ahmo oquizalo inin tlahtolli in totelpochtian. Macihui aca ahmo quinequini quizaloz huel oquizalo ipampa nohhuian, tianquizco, nextamaltexiloyan, tlanamacoyan, ipan ohtli, milla, cuauhtla, nohhuian ocaquia inin totlahtol itzopeliuhcayo, itzilincayo. ¿Ihuan tlen opanoya ilhuipa?

Ye nomati in ihcuac in tehuantin in timacehualtin titlalhuiquixtiah, in ayahmo ahci in tonalli in ipan tlalhuiquixtiloz ye monechicoah in motlalhuihqueh, ye peoa tlachihchihualo, ye tlamahuichihchihualo ihuan tlen ocachi tepahpaquiltia moch tlacatzitzintin, cihuatzitzintin mocamanalhuiah; zan camalahtolli, zazanilli motenehua, ahuillahtolli motecuecueliah. Inin zan ihcuac quin pealotoc.

In ihcuac ye oahcic in tonalli ye occetic in ica panolo quemen in ihcuac necetilizihuitl mochihuaya. In ihcuac ye opanoc in teopan ilhuitl ye mochtlacah monechicoah ichan in telpocatl, canin otlacualchihualoc; ye quimactiaya in ichpocatl ce tlachpahuaztli iquechtlan ilpithuitz ce liston ihuan ye mochiaya in tenonotzaliztli, in huehuetlahtolli, in inantzin in ichpuchtli, in itahtzin in telpuchtli, ahnozo occequi ichpuchehqueh, telpuchehqueh quitenehuaya, in ye intech quipiloayah: quen ica nemizqueh, tequitizqueh, quen ica ohtocazqueh. Ipan occe ilhuitl no

lacionado con nuestra antigua forma de vida llegará el día en que desaparezca y nunca se sabrá de ello."

Esto ocurría en nuestro pueblo de Tlacotenco pero nosotros pensábamos que tal vez en otras comunidades, en donde aún se habla náhuatl, probablemente otras personas llegaban a conclusiones parecidas. Algunos años después, cuando ya veníamos al lugar de trabajo de nuestro maestro Miguel León-Portilla, ya pudimos conocer a nahuahablantes de otras localidades que nos comunicaron lo que ellos a su vez venían pensando en relación con nuestro antiguo legado, nuestra antigua cultura; y pudimos percatarnos de que no éramos pocos los que coincidíamos en esta idea. Muchos hombres de otros lugares pensaban en la misma forma, en lo que era necesario hacer para salvaguardar lo que nuestros abuelos nos habían dejado.

Igualmente nos enteramos de que en algunos lugares, ya mucho tiempo atrás, se venían haciendo concursos literarios como allá en la antigua Cuertlaxcoapan (Puebla); en Hueyapan (del mismo estado de Puebla). Todo esto nos infundió ánimos, nos dio fuerzas para persistir en nuestros trabajos en relación con la lengua náhuatl.

Nos preocupaba enormemente todo lo relacionado con la publicación de nuestros escritos. Pero posiblemente esté bien que antes diga una palabra con respecto a las dificultades que encontramos cuando por primera vez empezamos a pergeñar algunas líneas en nuestra lengua.

Todos los que iniciamos esta labor, ya se dijo, éramos maestros. Todos teníamos como lenguas maternas al náhuatl y al castellano. Algunos ya siendo adolescentes, no siempre, sólo algunas veces, hablábamos esta nuestra antigua lengua, pero todos todos nosotros la entendíamos; no podía decirse que no supiéramos esta lengua.

En todas las casas había tíos, tías, padres y los mayores, ancianos abuelos y abuelas nuestras. No puede decirse que alguien pudiera no haber aprendido esta lengua en nuestra juventud. Aunque alguien pudiera no haber querido aprenderla, la tuvo que aprender porque en todas partes, en el mercado, en los comercios, en la calle, en las sementeras, en los bosques, en todas partes se oía la dulzura, la cadencia de nuestra palabra.

¿Y qué ocurría en las festividades? Es sabido que cuando nosotros, la gente del pueblo, hacemos alguna celebración, aún no llega el día en que debe llevarse a cabo y ya nos reunimos los invitados, ya se empieza a hacer arreglos, los adornos y, algo que siempre nos da una gran alegría, hombres y mujeres suelen hacer bulla, se dicen bromas, anéc-

ihqui huehuetlahtoltenhualoya, in necuatequilizpan, in ihcuac aca miquia ihuan occehcan.

In titelpocameh ahmo ticmatiah intla inon tenonotzaliztli ye huehcauh moteneuhtihuitz, in tocoltzitzihuan ica motemachtilyayah in ica nehemoaz, neohhuanaltiloz ipan inin talticpactzintli. Axcan huel cualli ticahcicamatih quenin ipan inon tlahtolli tzicauhtihuitz mochi in mahuitzic, in tetch monequi, inic temachtilyoya, tehuapahualoya; inic mozcaltiyah temahpilhuan, tecozcahuan, tecocotzitzihuan.

Oahcic in tonalli in ihcuac nenechicoloc. Huel monequia motlaliz ipan amatl inon in tixpan opanoc, mochtlamantli in tehuan, in totahtzitzihuan, in tocoltzitzihuan ye huehcauh in ipan otomatqueh. ¿Ahquin quichihuazquia inon huehuetlapializnechicoliztli? Tehuan tihueymatiah, ticneltocayah huel cualli ticmatiah in macehuallahtolli ¿ahquihuan occequintin huel quichihuazquiiani inon tequitl?

Itzalan in occequi tequitl omonemili mopantlazaz ce momoztla amatl can motemachtilizquiiani mochi in opanoya in alpetlianca ihuan ipan motlalizquia in zazanilli, in tlaquetzalli, huehuetlahtolli ihuan tleimach inic neellequixtilo ompa in ihcuac necentlalilo.

Opeoac tlahcuilolo, yece, zan niman, zan achitonca onez in ohuihcayutl. Ahmo ticmatia quen ica titlahtolxexelozqueh, quen ica tiquihcuilozqueh inon caxtilancopa tictocayotia "saltillo"; ticohuihticamatiah mochi itechpa in quenin mohuipanazquia ipan amatl in tlahtolli inic in tlahcuilolli ahmo zan ilihuiz mocentlaliz inic ahmo neciz zan tlahtolpapazolli, inic cualli mahcicamatiz ihuan caquiztic.

Melahuac, ahmo huel miec ticmatiah. Cehpa, ayaxcan otiquihcuilohqueh tlahcoamaixtli; quemmanian otihuehcahuaya yei, nahui cahuitl ihuan zan oticchiuayah yeipantli tlahcuilulli. Inin otechilnamicti intla ticnequia ticpihpiazqueh tohuehuetlamatiliz itech monequia inon tequitl pehuazquiiani ipan tlamachticalli, intlacahmo ahtle huel cualli quizazquia.

¿Ahquin itloc titopalhuizquiiani? ¿Ahquin techompalehuizquia inic cualli quizazquia in totequih? Ompa tochan ommetzayah tocoltzitzihuan, in tlaixmatcatzitzintin. Cualli intlahtoltzin yece ahmaca yehuantzitzin quemmanian omomachtiltzino, ahmaca itla oquimohcuilhui ¿quenin techmohhuanaltilizquiiani ipan inon tlahtolatlaliltequitl?

Ahmo huel huehcauh tonetequipacholiz otlán. Cehpa inic oticcaquico ipan Colegio Nacional itemachtiltahtoltzin yehuatzin in Miqueltzin León-Portilla, otiquihtohqueh: "Ahquimati intla yehuatzin quimonequiltiz techmonahnamiqiliz." Otitononotzqueh yehuatzin, oticmocaquitilihqueh in ticchiuhtinemia ihuan mochi inon tohtic ticnemitiyah.

dotas humorísticas, palabras de entretenimiento se dicen unas personas a otras. Esto sólo al principio.

Una vez que ha llegado el día principal ya ocurren las cosas de distinta manera como cuando se celebra una boda. Cuando ya ha pasado la ceremonia religiosa ya todo mundo se reúne en la casa del muchacho, donde tuvo lugar el banquete; se le entregaba a la muchacha la escoba que siempre venía amarrada con un listón, con esto ella barría y ya se esperaba la exhortación, la antigua palabra que la mamá de la muchacha y el papá del muchacho así como otros familiares tenían que dejar prendida en ellos, tanto en la novia como en el novio. Se les hablaba de cómo vivir, cómo trabajar, cómo conducirse. En otras festividades también se pronunciaba la palabra de los ancianos como en los bautizos, cuando alguien moría y en otras solemnidades.

Los muchachos no sabíamos que esas amonestaciones se venían pronunciando desde hacía mucho tiempo, que con ellas nuestros abuelos enseñaban cómo conducirse, cómo seguir el camino sobre la tierra. Ahora comprendemos bien cómo a esa palabra viene adherida todo lo digno de estima, lo que nos es necesario; con lo que así se instruía, se educaba. Así se daba educación a los que "son dedos de alguien, a los que son collares de las personas, tortolitas."

Llegó el día en que hubo que hacer reuniones. Era necesario poner en el papel aquello que ocurrió frente a nosotros, todas las cosas que nosotros, nuestros padres y nuestros abuelos teníamos por costumbre.

¿Quién llevaría a cabo ese trabajo de recopilación de lo antiguo, de aquello de lo que nosotros podíamos ser guardianes? Podíamos ser nosotros, pensábamos que acaso no fuera demasiado poco lo que sabíamos al respecto, era una difícil prueba pero pensábamos que tal vez podíamos hacer ese trabajo.

Entre otras tareas acordamos publicar un periódico, del que ya se habló antes, en donde se daría información de lo que ocurría en nuestro pueblo y en los alrededores y en donde aparecerían también las anécdotas, los relatos, la antigua palabra y tantas cosas más con las que se hace entretenimiento cuando se reúne la gente.

Se inició la redacción de escritos pero no tuvo que pasar mucho tiempo para que aparecieran las primeras dificultades. No sabíamos en qué forma separar las palabras, las frases, los periodos, cómo representar eso que en castellano llamamos "el saltillo"; se nos hacía enormemente difícil todo lo relacionado con el acomodo correcto de las palabras, para que el escrito no apareciera burdo; para que no fuera sólo

Otechmotonalquechili ihuan cequi tonalli ipan ye otiyeya in itequicaltzinco, ompa ipan Instituto de Investigaciones Históricas, Huehyi Tlamachtilcalco. Ahmo zan cehpa, miecpan otihualaya itloctzinco. Cenca tenohnotzticatzintli, techmocaquitiaya, techmotlahtolmelahuililiaya. Miecpan no iuhqui otechmonemactili miec macehuallahtolamoxtin impan huel tleimmach itechcopa in tlahtollaliztli oticzalohqueh. Ihuan huel nelli monequi inin niquihtoz, intla zatepan ye ocachitzin cualli otitlahcuilohqueh inin ipampa yehuatzin León-Portilla otechmomaquili icenquizcatepalehuililtzin.



un conjunto de palabras desordenadas; para que se entendiera y se escuchara bien.

En verdad no sabíamos gran cosa. Una vez, con gran dificultad alcanzamos a escribir una página; a veces tardábamos tres, cuatro horas y no escribíamos sino seis renglones. Esto nos hizo pensar que si con toda seriedad pensábamos emprender la salvaguarda local de la antigua cultura era necesario que esa tarea se iniciara en la escuela; de lo contrario aquello podía no salir muy bien.

¿A quién podíamos acudir? ¿Quién nos podía ayudar en esta labor? En nuestro pueblo teníamos a nuestros ancianos, a personas con experiencia. Hablaban muy bien nuestra lengua, pero ninguno de ellos había acudido nunca a la escuela, nunca ninguno había escrito algo; ¿cómo podían ayudarnos en la tarea de escribir correctamente?

No tuvo que pasar mucho tiempo para que nuestras preocupaciones se acabaran. Cierta vez, cuando vinimos a escuchar una conferencia del doctor Miguel León-Portilla en el Colegio Nacional, dijimos: "Quién sabe si él estaría dispuesto a darnos su ayuda". Platicamos con él, le hicimos saber de aquello que veníamos realizando y de todo lo que pensábamos.

Nos dio una cita y algunos días después ya estábamos en sus oficinas, en el Instituto de Investigaciones Históricas, en nuestra Gran Casa de Estudios. No sólo una vez, varias veces vinimos a verlo; con mucha amabilidad nos escuchaba, nos daba explicaciones. Con frecuencia también nos hizo obsequio de libros sobre la lengua náhuatl y en lengua náhuatl en los que hemos venido aprendiendo cómo escribir con menos incorrecciones. Y es apenas justo que diga lo siguiente: Si posteriormente ha mejorado nuestra forma de escribir esto se lo debemos a nuestro maestro León-Portilla por la total y generosa ayuda con que siempre nos ha distinguido.

